

教授不點名

你知道“cool”的原意是什麼嗎？

黑人英語入門



I AM 史嘉琳 Karen Steffen Chung

I READ

The New York Times / the BBC /
UFO Radio

來自極冷的美國明尼蘇達州，從小跟爸爸學德文。高中開始教德、西語，同時也旁聽明大的中文課程。赴德當交換學生一年，學士（明大）、碩士（師大、普林斯頓）、博士（荷蘭萊頓）都念中文和語言學。在夏大教了一年中文後，1984年再次來台定居。1990年辭去新聞局的工作，轉到台大外文系任教，開始從事「台式英語」的研究。

除了膚色和腔調，姓名也會被歧視

美國黑人是土生土長的美國人，可是因為膚色和髮質，走到哪裡還是很突出，怎樣都會受到跟白人不一樣的對待，教育程度、工作地位再高，也還是這樣。透過最近的Black Lives Matter運動，存在已久的差別待遇大家終於能看得一清二楚。

除了膚色，另一個有時能認出黑人標記的是姓名，就像遇到有人姓邱、范、彭、鍾等，常可以預測對方是客家人，同樣，有很多姓氏和名字，一看就可以猜到多半是黑人，例如：Washington, Williams, Jackson 和 Brown 這些姓，還有 Jamal, Kareem, Leroy, Tyrone, Rasheed 這些男生的名字，和 Shanice, Jazmin, Diamond, Imani, Kiara 等女名。因此，有些地方為了減少就業市場的種族歧視，規定履歷表不能顯示申請者的照片和姓名。

在美國也經常可從講話的腔調辨別出黑人，黑人可能因此遇到歧視，例如：有的房東在電話中聽到黑人腔，可能會說房子已出租了，但稍後白人打來時，房子又突然空了。

不但雇主和房東能聽出黑人腔，黑人本身對其他黑人講的是不是道地黑人腔，還特別敏感，想學黑人腔裝酷又學得不像的黑人，可能會遭到揭發、嘲笑、甚至排斥，也會被貼上 lame「跛腳」的標籤。

那麼，黑人英語跟標準美式英語（General American 或 GA）到底哪裡不同呢？開始比較黑人英語和 GA 前，我們先來補充一點歷史背景。

從 16 世紀到現在，種族歧視如舊

黑奴從 1587 年初次登陸美國後，白人主人會故意把來自非洲同一區域的人安排到不同州，同一家人也常被拆散，防止他們互相溝通、謀求造反，也促使他們快速丟失原有的語言和文化。因為黑奴一開始主要（90% 以上）集中在美國南部，所學的英語也就是南部方言。當時禁止教黑奴認識字，以便讓他們更順從、更好控制。（另供參考：直到 1840 年代，中國當局也禁止教外國人中文。）

林肯總統在 1863 年 1 月 1 日公布解放奴隸宣言（Emancipation Proclamation），兩年後，美國南北戰爭終告結束。這時，黑奴雖然已從奴役中被解放，可是因為教育程度不高，謀生能力很有限。南部也因長年的戰爭，經濟被

推殘，工作機會少，黑人普遍仍被鄙視，也受到種族分離法律 (Jim Crow laws) 的牽制，所以黑人在 1910 年代開始大量從南部的鄉村往北部的大都市遷移 (The Great Migration)，尋求工作機會。到 70 年代為止，約六百萬人已從南部搬到北部，居住在南部的黑人比例從原來的 90% 降到 50%。到了北部以後，一樣還是受到歧視，只是南部顯性的歧視換成北部較隱性的歧視。因為社交環境相對閉塞，黑人英語還繼續保留原有的南部腔，並開始發展出自己的特色。

黑人英語與標準美式英語，哪裡不一樣？

黑人英語和 GA 之間的差別，主要分為三方面：I. 語音 II. 文法 III. 詞彙。我們一個一個來看一下。

I. 語音：黑人英語的發音，跟台式英語有些相似之處

聽黑人英語時，第一注意到的應該是發音。語音上的變化還蠻大，依社會階級和教育程度的不同，有些人發音會比較接近 GA，階級較低的，差別會比較大。同一個人在不同場合也可能會用不同的發音，就像台灣人在家裡的講話方式跟在職場或學校裡用的不一定一樣。下面介紹幾個比較明顯的發音特色：

1. 跟美國南部腔一樣，鼻音 /n/, /m/ 前的 /ɛ/ 唸做 /ɪ/，例如：

標準美式英語	黑人英語
pen /pɛn/	唸做 pin /pɪn/
again /ə'gɛn/	/ə'gɪn/

2. 跟美國南部腔、台式英語一樣，雙母音常簡化為單母音，等於把「拆開」ㄉㄞ ㄛㄞ chāi kāi 唸做ㄉㄞ ㄛㄞ chā kā，例如：

標準美式英語	黑人英語
l /aɪ/	/a/
like /laɪk/	/lak/
pie /paɪ/	/pa/
ride /raɪd/	/rad/
time /taɪm/	/tam/

3. 跟台式英語一樣，詞尾子音常被省略，例如：

標準美式英語	黑人英語
cold /kɔʊld/	/kɔʊ/
hand /hænd/	/hæn/
desk /dɛsk/	/dɛs/
left /lɛft/	/lɛf/
man /mæn/	/mæ/
good /gʊd/	/gʊ/
football /fʊtbɔ:l/	/fʊbɔ:l/

4. 跟美國南部腔、英式腔和台式英語一樣，母音後的 /r/ 有時沒有唸出來，例如：

標準美式英語	黑人英語
your /jɔ:r/	唸成“yo” /jɔ/
zipper /'zɪpə/	/'zɪpə/
car /kɑ:r/	/kɑ/

5. “th”有許多不同的發音：有聲的 /ð/ 可能唸成 /v/ 或 /d/，例如：

標準美式英語	黑人英語
mother /'mʌðə/	/'mʌvə/
father /fɑðə/	/fɑdə/
this /ðɪs/	/dɪs/

無聲的 /θ/ 可能唸成 /f/, /s/, 或 /t/，依詞裡出現的位置來定，例如：

標準美式英語	黑人英語
thumb /θʌm/	/fʌm/
bath /bæθ/	/bæf/
bathroom /'bæθrʊm/	/'bæsrʊm/
birthday /'bɜ:θdeɪ/	/'bɜ:sdeɪ/
with /wɪθ/	/wɪt/

英式英語最近也有類似的語音變化，就是 /ð/ 變 /v/，/θ/ 變 /f/ 的趨勢，香港英語也一直有這些發音。

6. 跟台式英語一樣，接連的兩個子音，有時會對調位置，例如：

標準美式英語	黑人英語
ask /æsk/	唸成 “ax” /æks/
grasp /græsp/	唸成 “graps” /græps/

7. 跟美國南部腔一樣，某些字裡，重音會從最後一個音節移到第一個音節，例如：

標準美式英語	黑人英語
police /pə'lis/	/'poulis/
Detroit /də'troit/	/'ditroit/
guitar /gə'tar/	/'gɪtar/

注意：除非自己是黑人英語母語者，否則最好避免使用所有黑人特有的發音，台式英語常出現的這一類發音錯誤也要盡量糾正，尤其 /æsk/ 唸成 /æks/ 特別敏感，容易讓對方以為你在嘲笑他，就像故意裝一個很「土」的南部腔一樣，也可能會無意觸碰到對方的痛處，使人想起令人憂心的種族問題。

參考影片可掃下方QR碼



II. 文法：甩開刻板印象，黑人英語才不是破英文！

以往有人認為黑人英語就是「不標準」的美式英語，甚至是「破英文」，但在70年代初，著名語言學家威廉·拉波夫 William Labov 在紐約市的黑人區進行了一項田野調查，來了解黑人英語和 GA 到底哪裡不同。Labov 的

結論是，黑人英語根本不是什麼「破英文」，而是**規律性很高**、有正當地位的**美式英語方言**。這時有些人開始把黑人英語稱為 Ebonics，但一般人還是繼續使用 Black English 這個說法。

黑人英語有趣的地方之一就是動詞型態，尤其是 BE 動詞。下面介紹幾個跟 GA 不同的 BE 動詞相關用法和意思。

1. BE 動詞被省略

英文跟中文一樣，當你要說 A = B 時，中間要用一個所謂的 BE 動詞，例如：「他們是我們的朋友。」“They are our friends.” 或 “They're our friends.”，可是黑人英語要說，“They our friends.” 下面再舉幾個 Labov 收集到的例子：

	他做什麼都快。
黑人英語	He fast in everything he do.
標準美式英語	He's fast in everything he does.

	你已經出局了。
黑人英語	You out the game.
標準美式英語	You're out of the game.

	我們正在被錄音。
黑人英語	We on tape.
標準美式英語	We're on tape.

	他們沒有被抓到。
黑人英語	They not caught.
標準美式英語	They weren't caught.

這些句子裡，都省略了 BE 動詞，包括第 4. 句裡的過去式 “weren't” 在內。第三人稱單數動詞也常常不加 -s 詞尾，就像第一句裡的 “does” 說成 “do”。

這並不是說黑人英語裡都不用 BE 動詞，用是用，但規則跟 GA 不同。如果加了 BE 動詞，有時是為了加強語氣，例如：

他**真的**是專家。

黑人英語 He **is** a expert.

標準美式英語 He **really is** an expert.

像 expert 的母音開頭的字前，黑人英語通常用不定冠詞 “a” 而不用 “an”。

問句裡也還是用 BE 動詞，例如：

這讓你很震驚嗎？

黑人英語 **Is** that a shock?

標準美式英語 **Is** that a shock?

2. 原形 BE 動詞的特別用法

原形 “be” 動詞就有很特別的意思，是 GA 所沒有的，表示「**經常、通常**」的意思，或是指一個**常態**，例如：

她眼睛**總是**紅紅的。

黑人英語 Her eyes **be** red.

標準美式英語 Her eyes **are always/usually** red.

我回家時，小孩**通常**在學校裡。

黑人英語 The children **be** at school when I get home.

標準美式英語 The children **are always/usually** at school when I get home.

3. 否定詞 AIN'T 的用法

Ain't 是 BE 動詞、do 和其他助動詞的**否定**形式，有時也有 “**there isn't/aren't**” 的意思，使用範圍相當廣泛。Ain't 雖然被視為不標準用法，Word 也會把它標為拼錯的字，可是不管黑人白人，在一般的英語對話和歌詞裡還是很常用，只是黑人英語用得比 GA 多更多，例如：

我們**不用**這東西。

黑人英語 We **ain't** gonna use it.

標準美式英語 We **aren't** going to use it.

我**沒有**那東西。

黑人英語 I **ain't** got none.

標準美式英語 I **don't** have any.

你**沒有**必要打他。

黑人英語 **It ain't** no need of hittin' him.

標準美式英語 **There's** no need to hit him.

我什麼都**沒**說。

黑人英語 I **ain't** say nothing.

標準美式英語 I **didn't** say anything.

4. BIN (been) 的特別意思

Bin 在黑人英語裡有一個 GA 所沒有的特別意思，就是「這件事**已經很久了**」，例如：

Bruce 彈吉他已經是**很久的事了**。

黑人英語 Bruce **bin** playing the guitar.

標準美式英語 Bruce **has been playing** the guitar **for a long time**.

他們**老早**就已經把碗洗好了。

黑人英語 They **bin** washed the dishes.

標準美式英語 They **washed** the dishes **a long time ago**.

鏡子破了**已經很久了**。

黑人英語 The mirror **bin** broke.

標準美式英語 1. The mirror **has been** broken **for a long time**.

2. The mirror **broke** **a long time ago**.

5. DONE 的用法

在黑人英語裡，done 放在另一個過去式動詞前，跟中

文的「已經把…完了」的句型（一般稱為「把字句」）有點像：

廚師已經把菜燒好了。	
黑人英語	The chef done cooked the food.
標準美式英語	The chef has (already) cooked the food.

Sue 已經把蛋糕吃完了。	
黑人英語	Sue done ate the cake.
標準美式英語	Sue has (already) eaten the cake

黑人英語還有一個很特別的用法：“nem”，也就是“and them”的合音詞，例如“Felicia nem”，意思就是「Felicia 和她的朋友/家人等」。有趣的是，標準英語沒有這種用法，中文卻有：“Felicia nem”就是「斐莉西雅他們」的意思！

III. 詞彙：chill out 等常見流行語，都是來自黑人英語

黑人英語有很多特有的詞彙，其中一些已經進入GA，例如：

“diss”	→ 'to show disrespect towards or to criticize someone'
“chill out”	→ 'relax'
“bad”	→ 'great'
“fly”	→ 'amazing, awesome'

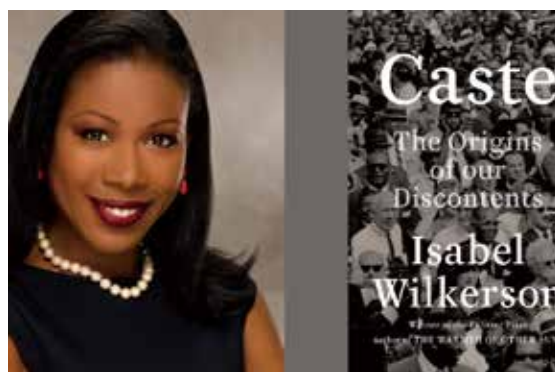
還有很多日新月異的俚語。不過，大家最熟悉的應該是“cool”「酷」。“Cool”就像“OK”一樣，已經征服全世界。可是你知道“cool”的由來嗎？原來黑人跟白人互動時，尤其跟警察或其他權力較大的人，必須要很小心，常會被歧視和欺負，若回嘴或抗拒的話，可能會被臭罵、罰錢、毆打、囚禁、甚至置於死地。因此，每位黑人為了自保必須要學「冷靜對應」之術，慢條斯理把事情講清楚，才有希望無恙脫困，這通常是爸爸教導兒子的

事情之一。有這種處事能力的黑人，稱作“cool”，是黑人極為推崇的特質，也被視為是掌握 personal power 和魅力的主要途徑之一。

Black Lives Matter，人人生而自由且平等

有些黑人悲哀地說：「大家都愛我們充滿活力的黑人文化，就是討厭我們黑人本身。」也許我們大家都該趁著BLM運動風行全球的今天，好好檢討這一點。

讀者如果想要多了解美國黑人處境的新詮釋，極力推薦這本暢銷新書：Caste: The Origins of Our Discontents, by Isabel Wilkerson。E



下期預告：

英語母語者非常在意“he”和“she”的差別，搞混算比較嚴重的語言錯誤。可是時代變了，對很多人來說，以往的「二選一」性別分法已經不敷使用了。怎麼辦呢？下期討論LGBTQ的代名詞問題，敬請期待！

參考書目：

William Labov. *Language in the Inner City: Studies in the Black English Vernacular*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1972.

Salikoko S. Mufwene, John R. Rickford, Guy Bailey & John Baugh. *African-American English: Structure, History and Use*. London and New York: Routledge, 1998.